

## ABSTRAK

**Muharrami, Ulya. 8234011003. Deiksis dalam terjemahan Al-Qur'an Surah Al-Mulk. Tesis. Jurusan Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Program Pascasarjana. Universitas Negeri Medan. 2024.**

Penelitian ini berfokus pada analisis deiksis pada Surat Al-Mulk yang diterjemahkan oleh Muhammad Marmaduke William Pickthall menggunakan teori Levinson (1983). Deiksis adalah bagian dari analisis wacana yang berhubungan dengan konteks tuturan, menunjukkan siapa yang berbicara, waktu atau tempat berbicara, gerak tubuh pembicara, atau lokasi wacana saat ini. Surat Al-Mulk adalah surah ke-67 dalam Al-Qur'an dan terdiri dari 30 ayat. Semua ayat Surat Al-Mulk dikatakan termasuk dalam ayat Makkiah (surat yang diturunkan di Makkah). Oleh karena itu, mengandung banyak deiksis. Berdasarkan hal tersebut, perlu dilakukan kajian terhadap deiksis terjemahan Surat Al-Muk. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan deiksis dengan menggunakan teori Levinson. Data yang digunakan adalah terjemahan dari surah Al-Mulk yang berbentuk teks tertulis, yang kemudian dianalisis menggunakan metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan jenis deiksis yang terdapat dalam Surat Al-Mulk. Diantaranya deiksis persona, deiksis tempat, deiksis waktu, deiksis sosial, dan deiksis wacana. Dalam Al-Qur'an Surat Al-Mulk terjemahan Muhammad Marmaduke William Pickthall, jenis deiksis yang paling sering muncul adalah deiksis persona, dengan tingkat kemunculan 60,66% (111 data). Sementara deiksis waktu merupakan deiksis dengan persentase kemunculan terendah sebesar 4,92% (9 data). Berdasarkan temuan tersebut, peneliti menyarankan kepada peneliti selanjutnya untuk melakukan analisis yang lebih mendalam dan komprehensif pada bidang yang sama, karena setiap karya sastra khususnya Surah Al-Mulk sebagai sumber kitab-kitab Islam mempunyai keunikan tersendiri dan banyak deiksisnya.

Kata Kunci: deiksis, terjemahan, Al Qur'an, Al Mulk



## ABSTRACT

**Muharrami, Ulya. 8234011003. Deixis in The English Version of The Holy Qur'an Surah Al-Mulk. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program. Postgraduate School. State University of Medan. 2024.**

This study focuses on the deixis analysis of Surah Al-Mulk as translated by Muhammad Marmaduke William Pickthall by Levinson's theory (1983). Deixis is a part of discourse analysis that deals with the context of speech, indicating who is speaking, the time or place of speaking, the speaker's body movements, or the current location of the discourse. Surah Al-Mulk is the 67th surah of the Quran and consists of 30 verses. All the verses of Surah Al-Mulk are said to be included in the Makkiyah ayah (letter revealed in Makkah). Therefore, it contains a lot of deixis. Based on this, a study of the deixis of the translation of Surah Al-Mulk should be conducted. This study aims to describe deixis using Levinson's theory. The data used are the narrations of Al-Mulk's letter in the form of a written text, which is then analyzed using qualitative descriptive methods. The results of the study show what type of deixis in Surah Al-Mulk. These are person deixis, place deixis, time deixis, social deixis and discourse deixis. In Muhammad Marmaduke William Pickthall translation of the Qur'anic Surah Al-Mulk, the most frequently occurring type of deixis is person deixis, with an occurrence rate of 60.66% (111 data). Time deixis is the lowest level with an appearance percentage of 4.92% (9 data). Based on these findings, the researcher suggests future researchers to conduct a more in-depth and comprehensive analysis of the same field, because each literary work, especially Al-Mulk as a source of Islamic books, has its own uniqueness and has many deixis.

**Keywords:** *deixis, English version, the holy qur'an, Al Mulk*



